

NIEZAPOMNIANE WYPRAWY PO OBU STRONACH ODRY

czyli co, gdzie, i jak zwiedzać w powiecie
Odra-Szprewa i powiecie słubickim

UNVERGESSLICHE ENTDECKERTOUREN BEIDERSEITS DER ODER

was man wo und wie im Słubicer Landkreis
und dem Landkreis Oder-Spree besuchen kann



Pieszko, rowerem czy kajakiem? A może szlakami naszej historii? Wybór należy do Was – wszak w powiecie Odra-Szprewa czy powiecie słubickim każdy sposób i każda pora roku są dobre na odkrywanie atrakcji i tajemnic obu regionów.

Unterwegs zu Fuß, mit dem Fahrrad oder dem Kanu? Oder vielleicht auf den Spuren unserer Geschichte? Sie haben die Wahl – denn in den Landkreisen Oder-Spree und Slubicki ist jeder Weg und jede Jahreszeit gut, um die Sehenswürdigkeiten und Geheimnisse der beiden Regionen zu entdecken.

 Nie od dziś wiadomo, że dwa, położone na przeciwległych brzegach Odry partnerskie powiaty, od dawna przyciągają miłośników turystyki. Turystyki o wielu obliczach, gdyż zarówno w powiecie Odra-Szprewa, jak i powiecie słubickim, nie brakuje całego mnóstwa walorów przyrodniczych, historycznych czy edukacyjnych. Tutaj każdy znajdzie coś dla siebie!

Swoje zamiłowania do zwiedzania i aktywnego wypoczynku nasi goście mogą realizować w dogodny dla siebie sposób – całonocna wyprawa rowerem wśród ośnianskich jezior czy szlakiem orła i sandacza niedaleko Bad Saarow? Proszę bardzo! Zwiedzanie klasztoru cystersów w Neuzelle czy odkrywanie tajemnic romańskich kościołów po polskiej stronie? Nic prostszego. Podglądanie bobrów i podziwianie przyrody prosto z wody? Jak najbardziej – zachęcają do tego atrakcyjne trasy po Ilance czy Müggelspre. Dla miłośników pieszych wędrówek przepiękna dolina rzeczki Schlaube albo spacer po mieście bez granic, czyli Słubicach.

To tylko wybór z wielu atrakcji, których w obu powiatach stale przybywa. To powiaty położone w dwóch sąsiednich państwach, których współpraca na wielu polach pokazała, że razem można więcej. Także w kwestii turystyki, czego dowodem jest niniejszy przewodnik. Znajdziecie w nim cztery propozycje jednodniowych wycieczek (rowerowa, piesza, wodna i kulturowa) po powiecie Odra-Szprewa i tyle samo po powiecie słubickim. Każda z wypraw została opracowana w języku niemieckim i polskim, co pozwala przypuszczać, że z atrakcjami obu

 Vielen ist bekannt, dass die beiden Partnerlandkreise an den gegenüberliegenden Ufern der Oder schon seit langem touristische Anziehungspunkte sind. Der Tourismus hat vielerlei Facetten, denn sowohl der Landkreis Oder-Spree als auch der Landkreis Slubicki sind reich an Natur-, Geschichts- und Bildungsstätten. Hier ist für jeden etwas dabei!

Unsere Gäste können ihrer Leidenschaft für Sightseeing und aktive Erholung auf jede Art und Weise nachgehen: Ein Tagesausflug mit dem Fahrrad zwischen den Osnoer Seen oder auf der Themenroute „Adler trifft Zander“ bei Bad Saarow? Kein Problem! Das Zisterzienserkloster in Neuzelle besuchen oder die Geheimnisse der romanischen Kirchen auf der polnischen Seite entdecken? Nichts einfacher als das. Biber beobachten und die Natur vom Wasser aus bewundern? Die attraktiven Wasserwege an der Ilanka oder Müggelspre laden dazu ein. Die Wanderer genießen das schöne Schlaubetal oder einen Spaziergang durch Słubice, eine Stadt ohne Grenzen.

Dies sind nur einige der vielen Sehenswürdigkeiten, deren Anzahl sich in beiden Landkreisen ständig vergrößert. Einander angrenzende Landkreise in zwei benachbarten Ländern, deren Zusammenarbeit in verschiedenartigen Bereichen gezeigt hat, dass gemeinsam mehr erreicht werden kann. Auch in Bezug auf den Tourismus, was diesen gemeinsamen Reiseführer auszeichnet. Er beinhaltet jeweils vier Tagesausflüge (Radfahren, Wandern, Wassersport und kulturelle Touren) sowohl im Landkreis Oder-Spree als auch im Landkreis Slubicki. Jede



powiatów będzie chciało się zapoznać wielu mieszkańców Niemiec i Polski, nie tylko z pogranicza.

W przygotowaniu przewodnika powiaty były wspierane przez Stowarzyszenie Turystyczne Pojezierza Odra-Szprewa, którego doświadczenie i wiedza były nieocenioną pomocą.

A teraz pozostało nam już zachęcić Państwa do odwiedzenia naszych powiatów. Serdecznie Państwa zapraszamy!

Leszek Bajon
Starosta Ślubicki
Landrat Landkreises Ślubicki

Tour wurde in deutscher und polnischer Sprache beschrieben, so dass die begründete Aussicht besteht, dass viele Einwohner Deutschlands und Polens, nicht nur aus dem Grenzgebiet, die Sehenswürdigkeiten beider Landkreise kennen lernen wollen.

Bei der Erstellung des Reiseführers wurden die Landkreise durch den Tourismusverband des Seeland Oder-Spree unterstützt, dessen Erfahrungen und Kenntnisse eine unschätzbare Hilfe waren.

Und nun bleibt uns noch, Sie zu einem Besuch in unseren Landkreisen zu ermuntern. Wir laden Sie herzlich dazu ein!

Rolf Lindemann
Landrat Landkreises Oder-Spree
Starosta Powiatu Odra-Szprewa



WYCIECZKA ROWEROWA / RADTOUR



500 m



2-3 h
ok. / ca. 10 km



Jezioro Czyste Małe
Czyste-Małe-See



Osno Lubuskie
Rynek / Altmarkt



Szlakiem ośniańskich jezior Rund um die Ośnoer Seen



Jezioro Czyste – Małe – jezioro Czyste Wielkie (Kolejowe) – jezioro Grzybno – jezioro Reczynek – rynek w Ośnie Lubuskim – mury obronne w Ośnie Lubuskim / Czyste-Małe- i Czyste-Wielkie (Kolejowe)-See – Grzybno-See – Reczynek-See – Altmarkt in Ośno Lubuskie – Stadtmauer von Ośno Lubuskie

▶ Naszą wycieczkę zaczynamy zbiórką na niewielkim parkingu tuż przy jeziorze Czystym Małym. Nie sposób go nie zauważyć – jadąc ze Słubice w kierunku Ośna Lubuskiego, tuż przy skrócie na obwodnicę, zza drzew prześwituje srebrna tafla jeziora, które latem w dużej części zarasta. Głębokość akwenu nie jest duża, trafiają się tu jednak głębsze miejsca czy wręcz doły. Może właśnie dlatego nie można się tu kąpać. Za to Czyste Małe to raj dla wędkarzy.

Z parkingu ruszamy w głąb lasu, jadąc wzdłuż jeziora, które po mniej więcej kilometrze się kończy. Jeśli pojedziemy dalej, naszym oczom ukaże się kolejne z ośniańskich jezior – Czyste

▶ Der Treffpunkt für unsere Radtour befindet sich auf einem kleinen Parkplatz direkt am Czyste-Małe-See. Dieser See ist nicht zu übersehen, wenn man aus Słubice in Richtung Ośno Lubuskie fährt. Direkt an der Auffahrt zur Umgehungsstraße schimmert der silberne Wasserspiegel des Sees zwischen den Bäumen durch. Im Sommer ist der See größtenteils zugewachsen. Der See ist relativ flach, allerdings gibt es hier auch tiefere Stellen. Vermutlich gilt hier aus diesem Grund Badeverbot. Dafür ist der See ein wahres Paradies für Angler.

Vom Parkplatz aus fahren wir entlang des Sees, der nach etwa einem Kilometer nicht mehr zu sehen ist, in den Wald hinein.

Jezioro Czyste Małe / Małe-Czyste-See



Kościół pw. św. Jakuba w Ośnie Lubuskim
St. Jakobuskirche in Ośno Lubuskie

Wielkie, zwane też Kolejowym, które jest ponad trzy razy większe od swego sąsiada (27 ha).

Podobnie jak Małe, jezioro Wielkie jest mekką dla wędkarzy i amatorów podglądania dzikiej przyrody. Są tu raki i wiele gatunków wodnych ptaków. Wytrawny obserwator dojrzy tu polujące kormorany, kanie, błotniaki, perkozy i wiele gatunków dzikich kaczek. Wiosną można tu spotkać nawet kilka par gągoli. Mimo tych atrakcji, latem okolice jeziora nie są zbyt przeludnione, toteż można liczyć na naprawdę spokojny wypoczynek. Zwłaszcza, że od wschodniej strony akwenu znajduje się wygodne pole biwakowe, na którym

Ein Stück weiter zeigt sich ein weiterer See der Gegend von Ośno – der Czyste-Wielkie-See, auch Kolejowe-See genannt, der dreimal größer als der Nachbarsee ist (27 ha).

Ähnlich wie der Czyste-Małe- ist auch der Czyste-Wielkie-See ein Mekka für die Angler und Naturbeobachter. Zu sehen sind hier Krebse und viele Arten der Wasservögel. Ein wachsamer Beobachter kann hier leicht Kormorane, Milane, Weihen, Haubentaucher und viele Arten von Wildenten erspähen. Im Frühling kann man hier sogar Schellenten antreffen. Trotz dieser Highlights wird die Gegend um den See herum nicht von all zu vielen Menschen

Zespół przyrodniczo – krajobrazowy „Uroczysko Ośniańskich Jezior”
Landschaftsensemble „Uroczysko Ośniańskich Jezior”



Komunikacja zbiorowa: połączenia autobusowe – wyjazd ze Słubie i Rzepina; samochodem do Rzepina: z Gorzowa Wlkp. drogą wojewódzką nr 134 (ok. 1 h), z Zielonej Góry drogą krajową nr 29, następnie droga wojewódzką nr 137 (ok. 1,5 h) / ÖPNV: Busverbindungen ab Słubice und Rzepin; PKW nach Rzepin: aus Gorzów Wlkp. über die Wojewodschaftsstraße Nr. 134 (ca. 1 h), aus Zielona Góra über die Nationalstraße Nr. 29, weiter über die Wojewodschaftsstraße Nr. 137 (ca. 1,5 h)



Zespół przyrodniczo-krajobrazowy „Uroczysko Ośniańskich Jezior”, mury obronne w Ośnie Lubuskim (XIV w.), ratusz w Ośnie Lubuskim (XVI w.), kościół św. Jakuba w Ośnie Lubuskim (XIV w.) / Natur- und Landschaftsensemble „Uroczysko Ośniańskich Jezior”, Stadtmauer von Ośno Lubuskie (14. Jh.), Rathaus in Ośno Lubuskie (16. Jh.), St.-Jakobus-Kirche in Ośno Lubuskie (14. Jh.)



Urząd Miasta / Stadtverwaltung Ośno Lubuskie, ul. Rynek 1, 69-220 Ośno Lubuskie
Nadleśnictwo / Oberförsterei Ośno Lubuskie, ul. Rzepińska 11, 69-220 Ośno Lubuskie

można rozbić namiot po uprzednim zgłoszeniu tego zamiaru w ośniańskim nadleśnictwie.

Znad jeziora Czystego Wielkiego wracamy w kierunku drogi wojewódzkiej 137. Przecinamy ją, a po parunastu metrach naszym oczom ukaże się kolejny malowniczy akwen: jezioro Grzybno. Następnie wspomnianą drogą wojewódzką docieramy do Ośna Lubuskiego, gdzie nad kolejnym jeziorem – Reczynek, możemy się wykapać na strzeżonej plaży. Dodatkową atrakcją jest pieszo – rowerowa ścieżka wokół jeziora, którą objedziemy akwen. Naszą wycieczkę kończymy na rynku w Ośnie, gdzie możemy podziwiać zabytkowy ratusz, kościół pw. św. Jakuba czy średniowieczne mury obronne miasta.

besucht, so dass man hier wirklich eine ruhige Erholung genießen kann. An der östlichen Seite des Sees befindet sich ein bequemer Zeltplatz, auf dem man nach vorheriger Anmeldung in der Oberförsterei Ośno sein Zelt aufstellen kann.

Vom Czyste-Wielkie-See fahren wir zur Wojewodschaftsstraße Nr. 137 zurück, überqueren diese, und nach ein paar hundert Metern sehen wir einen weiteren malerischen See, den Grzybno-See. Weiter fahren wir über die Wojewodschaftsstraße nach Ośno Lubuskie zurück, wo wir im Reczynek-See an einem bewachten Badestrand baden können. Eine weitere Attraktion ist hier der Rad- und Wanderweg um den See herum. Unsere Tour beschließen wir auf dem Altmarkt von Ośno Lubuskie. Hier können wir das historische Rathaus, die St.-Jakobuskirche und die mittelalterliche Stadtmauer bewundern.

*Mury obronne w Ośnie Lubuskim /
Stadtmauer in Ośno Lubuskie*



*Rowerowo-piesza ścieżka wokół jeziora Reczynek
Rad- und Wanderweg um den Reczynek-See*



RADTOUR / WYCIECZKA ROWEROWA



4 h
ca. / ok. 45 km



Bad Saarow

2 km





Adler trifft Zander Szlakiem orła i sandacza



Kulinarische Tour rund um den Storkower See und den Scharmützelsee / Wycieczka kulinarna wokół jezior Storkower See i Scharmützelsee / Bad Saarow – Reichenwalde – Storkow – Groß Schauen – Storkow – Dahmsdorf – Wendisch Rietz – Diensdorf–Radlow – Bad Saarow

Die Eintages- Fahrradtour „Adler trifft Zander“ verbindet auf entspannte Weise das Radeln am Wasser und kulinarische Pausen. Und frischer geht es kaum: Eben schwammen Zander, Aal, Hecht oder Karpfen noch im klaren See und wenig später wird er den Gästen bereits im Restaurant, am Imbiss oder am Verkaufswagen angeboten. Andere Fische kommen aus der Räucherei direkt auf den Teller. Wer diese Vorzüge genießen und obendrein durch eine schöne Landschaft radeln will, liegt mit der Tour „Adler trifft Zander“ genau richtig. Rund um den Storkower See und den Scharmützelsee mangelt es wahrlich nicht an Gelegenheiten zu einer Fischmahlzeit. Natürlich kommen auch Liebhaber von Fleischgerichten oder vegetarischen Speisen

Jednodniowa wycieczka rowerowa „Szlakiem orła i sandacza” łączy rekreacyjną jazdę rowerem nad wodą z kulinarnymi przystankami. Świeższej ryby nigdzie się nie dostanie – sandacz, węgorz, szczupak czy karp, które przed chwilą jeszcze pływały w czystych wodach jeziora, serwowane są gościom w restauracji, barze czy z samochodu sprzedawcy lub lądują na talerzu prosto z wędzarni. Kto chce skosztować tych smakołyków, a do tego jeszcze popedałować po pięknej okolicy, będzie zadowolony z wycieczki „Szlakiem orła i sandacza”. Wokół jezior Storkower See i Scharmützelsee nie brakuje prawdziwych okazji do rybnego posiłku. Oczywiście także oczekiwania miłośników potraw mięsnych czy wegetarian zostaną tu zaspokojone.

*Am Groß Schauener See
Nad jeziorem Groß Schauener See*



auf ihre Kosten. Je nach Lust und Laune kann die Entscheidung für ein Restaurant mit Seeblick, das Café auf dem Burghof oder auf ein rustikales Landgasthaus fallen.

Das flache Profil der Tour lässt neben Essen und Radeln noch genügend Zeit für Naturbeobachtungen. Vor allem der Fischadler beeindruckt mit seinen breiten Flügeln am Himmel und durch sein Jagdgeschick auf dem See. Besonders angenehm ist die Tour mit einem E-Bike. Diese kann man an vielen Punkten der Tour mieten.

W zależności od ochoty można się zdecydować na restaurację z widokiem na jezioro, kawiarnię na zamkowym dziedzińcu czy rustykalną gospodę. Płaski teren sprawia, że oprócz jazdy rowerem i jedzenia zostaje jeszcze dużo czasu na obserwacje przyrody. Orzeł bielik zachwyci nas swoimi szerokimi skrzydłami podczas lotu na niebie oraz swoimi zdolnościami myśliwskimi na jeziorze. Szczególnie przyjemna jest wycieczka rowerem elektrycznym, który można wypożyczyć w wielu punktach na trasie wycieczki.



Aussichtsturm an den Salzwiesen
Wieża widokowa na Salzwiesen



Fischerei Köllnitz
Gospodarstwo rybackie Köllnitz



ÖPNV: Ab Berlin Hauptbahnhof mit dem RE1 (Frankfurt (Oder)) bis Fürstenwalde (Spree), dann weiter mit dem RB35 nach Bad Saarow (ca. 1 h); PKW: Ab Berlin über A113, A10 und A12 (ca. 1 h) / komunikacja zbiorowa: od dworca Berlin Hauptbahnhof linią regionalną RE1 (Cottbus) do Fürstenwalde (Spree), dalej linią RB35 do Bad Saarow (ok. 1 h); samochodem: z Berlina autostradą A113, A10 i A12 (ok. 1 h)



Storkow: Burg mit Ausstellungen, Besucherzentrum des Naturparks Dahme-Heideseen, Radkuriositätenmuseum, historische Altstadt mit Schleuse, Kirche und Dampfmaschine, MitmachPark Irrlandia, Binnendüne; Bad Saarow: Kurpark und SaarowTherme, Teamimpuls-Kletterwald, Historischer Bahnhof, SaarowCentrum; Wendisch Rietz: Freizeitpark mit Minigolfanlage und Kindertierhof, SATAMA Saunapark, Haus des Gastes mit Aquarium; Groß Schauen: Fischerhof mit Fischereimuseum und märkischer Fischgalerie, Ausstellung der Sielmann-Naturlandschaften, Aussichtsturm am Salzweg, Vogelbeobachtungsturm / Storkow: zamek z pomieszczeniami wystawowymi, Centrum Informacji Turystycznej Parku Przyrody Dahme-Heideseen, Muzeum Ciekawostek Rowerowych, historyczna starówka ze świątynią, kościołem i maszyną parową, Park Rozrywki „MitmachPark Irrlandia”, wydma źródłowa; Bad Saarow: park zdrojowy z basenem termalnym SaarowTherme, ścianka wspinaczkowa, zabytkowy dworzec kolejowy, SaarowCentrum; Wendisch Rietz: Park rozrywki z minigolfem i minizoo, SATAMA Saunapark, Dom Turysty z akwariem; Groß Schauen: gospodarstwo rybackie z muzeum rybołówstwa i galerii marchijskich ryb, wystawa przyrodnicza Sielmanna, wieża widokowa przy Drodze Solnej, wieża obserwacji ornitologicznych



Tourismusinformation im Bahnhof Bad Saarow; Tourismusinformation im „Haus des Gastes“ in Wendisch Rietz; Tourismusinformation auf der Burg Storkow / Informacja Turystyczna na dworcu Bad Saarow; Informacja Turystyczna w „Domu Turysty“ w Wendisch Rietz; Informacja Turystyczna na zamku w Storkow



Szlakiem romańskich kościołów Auf den Spuren der romanischen Kirchen



Górzycza – Radów – Kowalów – Drzeńsko – Rzepin

„Kamienna wspólnota regionu” – tak można nazwać dziedzictwo kulturowe w postaci kamiennych kościołów, zbudowanych w stylu romańskim. Wszystkie te obiekty były w przeszłości związane z istniejącym od XII wieku piastowskim biskupstwem w Lubuszu, a od połowy XIII wieku przeszły we władanie brandenburskie. Nasza wycieczkę zaczynamy w Górzycy. W ołtarzu głównym tutejszego kościoła mieści się XVII-wieczny obraz Matki Łaski Bożej, patronki parafii, z lewej i prawej strony są umieszczone figury św. Stanisława i św. Wojciecha, w zwieńczeniu ołtarza znajdują się zaś figury Trójcy Świętej. Z Górzycy udajemy się na południe drogą nr 139 w kierunku Radowa, w którym znajduje się jeden

„Steinerne Gemeinschaft der Region” – so könnte man das Kulturerbe in Form der steinernen Kirchen, die im romanischen Stil erbaut wurden, nennen. All diese Sakralbauten waren mit dem seit dem 12. Jh. existierenden Bistum des Piastenreiches in Lebus, das Mitte des 13. Jh. unter brandenburgischer Herrschaft stand. Unsere Tour beginnt in Górzycza. Im Hauptalter der hiesigen Kirche hängt das Bild der Patronin der Kirche, der Gnädigen Mutter Gottes aus dem 17. Jh.. Links und rechts befinden sich die Figuren des heiligen Stanislaus und des heiligen Adalberts und im Altarauszug die Figur der Heiligen Dreifaltigkeit. Von Górzycza aus fahren wir weiter nach Süden auf der Wojewodschaftsstraße Nr. 139 in Richtung



Kościół Matki Łaski Bożej w Górzycy / Kirche der Gnädigen Mutter Gottes in Górzycza

WYCIECZKA KULTUROWA / KULTUR-TOUR



1-3 h
ok. / ca. 22 km



Górzycza



Rzepin

2 km

z najstarszych kościołów województwa lubuskiego. Budynek został wzniesiony w stylu romańskim, półkolista łuk zamykający okna chóru wskazuje, iż świątynię wzniesiono przed 1270 rokiem. Kolejnym etapem na naszym szlaku jest Kowalów. Tutejszy, XIII – wieczny kościół Świętych Apostołów Piotra i Pawła jest budowlą orientowaną, murowaną z granitu ciosanego i jednonawową. Świątynię dwukrotnie strawił pożar: w 1803 i 1997 roku.

Radów, wo sich eine der ältesten Kirchen der Wojewodschaft Lubuskie (Lebuser Land) befindet. Das Gotteshaus wurde im romanischen Stil errichtet und die halbkreisförmigen Bögen für Chorfenster lassen das Baujahr vor 1270 vermuten. Eine weitere Station auf unserer Reise ist Kowalów. Die hiesige Kirche der heiligen Apostel Peter und Paul aus dem 13. Jh. ist ein einschiffiges, nach dem Ostungsprinzip aus behauenen Granit erbautes

Kościół poewangelicki w Radowie / Ehemalige evangelische Kirche in Radów



Komunikacja zbiorowa: połączenia autobusowe – wyjazd ze Słubic, Rzepina i Górzycy; samochodem: drogą wojewódzką nr 139 (przejazd bez zwiedzania: ok. 30 minut) / ÖPNV: mit dem Bus ab Słubice, Rzepin und Górzycy; PKW: Wojewodschaftsstraße Nr. 139 (Reisezeit ohne Besichtigung: ca. 30 Minuten)



Jezioro Długie w Rzepinie, plac Ratuszowy w Rzepinie, muzeum łąki w Owczarach, Centrum Spotkań Polska-Niemieckich w Górzycy. / Długie-See in Rzepin, Altmarkt in Rzepin, Wiesenmuseum in Owczary, Zentrum der deutsch-polnischen Treffen in Górzycy.

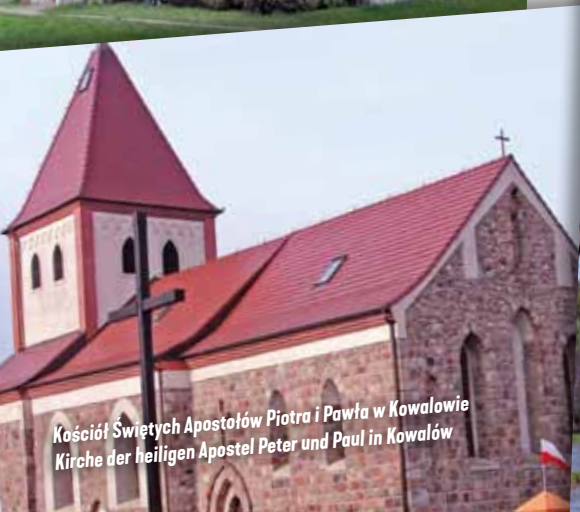


*Urząd Miasta / Stadtverwaltung Rzepin, plac Ratuszowy 1, 69-110 Rzepin
Urząd Gminy / Gemeindeverwaltung Górzycy, ul. 1 Maja 1, 69-113 Górzycy*

Jadąc dalej na południe dojedziemy do Drzeńska, w którym nie można pominąć XIV – wiecznego kościoła pw. Jezusa Miłosiernego. Naszą wycieczkę kończymy na rynku w Rzepinie. Tutaj znajduje się kościół Najświętszego Serca Jezusowego. W 1709 roku profesor Johann Beckmann z Frankfurtu nad Odrą odnotował, iż w wieczór Trójcy Świętej część świątyni zawaliła się. Obudowano ją z cegły, dodano również neogotycką wieżę. Prace przy odbudowie i modernizacji kościoła zakończyły się dopiero w 1879 roku. Dodajmy, że w kościele znajdują się organy o 19 głosach, a wykonane zostały w 1879 roku przez berlińską firmę Gebrüder Dinse.

Gotteshaus. Die Kirche fiel zweimal dem Brand zum Opfer: im Jahre 1803 und im Jahre 1997. Wir fahren weiter in Richtung Süden und kommen in Drzeńsk an, wo man unbedingt die Kirche des barmherzigen Jesus aus dem 14. Jh. besichtigen muss. Unsere Tour schließen wir auf dem Altmarkt in Rzepin ab. Hier befindet sich die Kirche des heiligsten Herzens Jesu. 1709 berichtete Prof. Johann Beckmann aus Frankfurt an der Oder, dass am Dreifaltigkeitssonntagabend ein Teil der Kirche eingestürzt ist. Die Kirche wurde aus Backstein wiederaufgebaut, wobei auch ein neugotischer Turm errichtet wurde. Die Arbeiten am Wiederaufbau und an der Modernisierung der Kirche wurden erst 1879 abgeschlossen. Erwähnenswert ist auch die 19stimmige Orgel in der Kirche, die 1879 durch die Berliner Firma Gebrüder Dinse gebaut wurde.

*Kościół pw. Jezusa Miłosiernego w Drzeńsku /
Kirche des barmherzigen Jesus in Drzeńsko*



*Kościół Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Kowalowie
Kirche der heiligen Apostel Peter und Paul in Kowalów*



*Kościół Najświętszego Serca Jezusowego w Rzepinie /
Kirche des heiligsten Herzens Jesu in Rzepin*



Klostergeflüster Klasztorne szepty



Ortsrundgang auf den Spuren der Mönche in Neuzelle / Zwiedzanie Neuzelle śladami mnichów

Wenn man der Überlieferung folgt, müsste ein perfekter Tag mit einem Bierbad gesegnet sein. In Neuzelle könnte das klappen, denn die bekannte Neuzeller Klosterbrauerei braut nachweislich seit 1416 den beliebten Gerstensaft. Vor 748 Jahren stiftete Heinrich der Erlauchte, Markgraf von Meißen, den Zisterziensern in Neuzelle ein Kloster. Heute ist es das einzig vollständig erhaltene Zisterzienserkloster in Brandenburg und das größte Barockdenkmal Ost- und Norddeutschlands. Die fast vollständig erhaltene Klosteranlage mit barockem Klostergarten und Orangerie sowie Kreuzgang mit Klausur überstand Kriege und Plünderungen bis sie 1817 vom

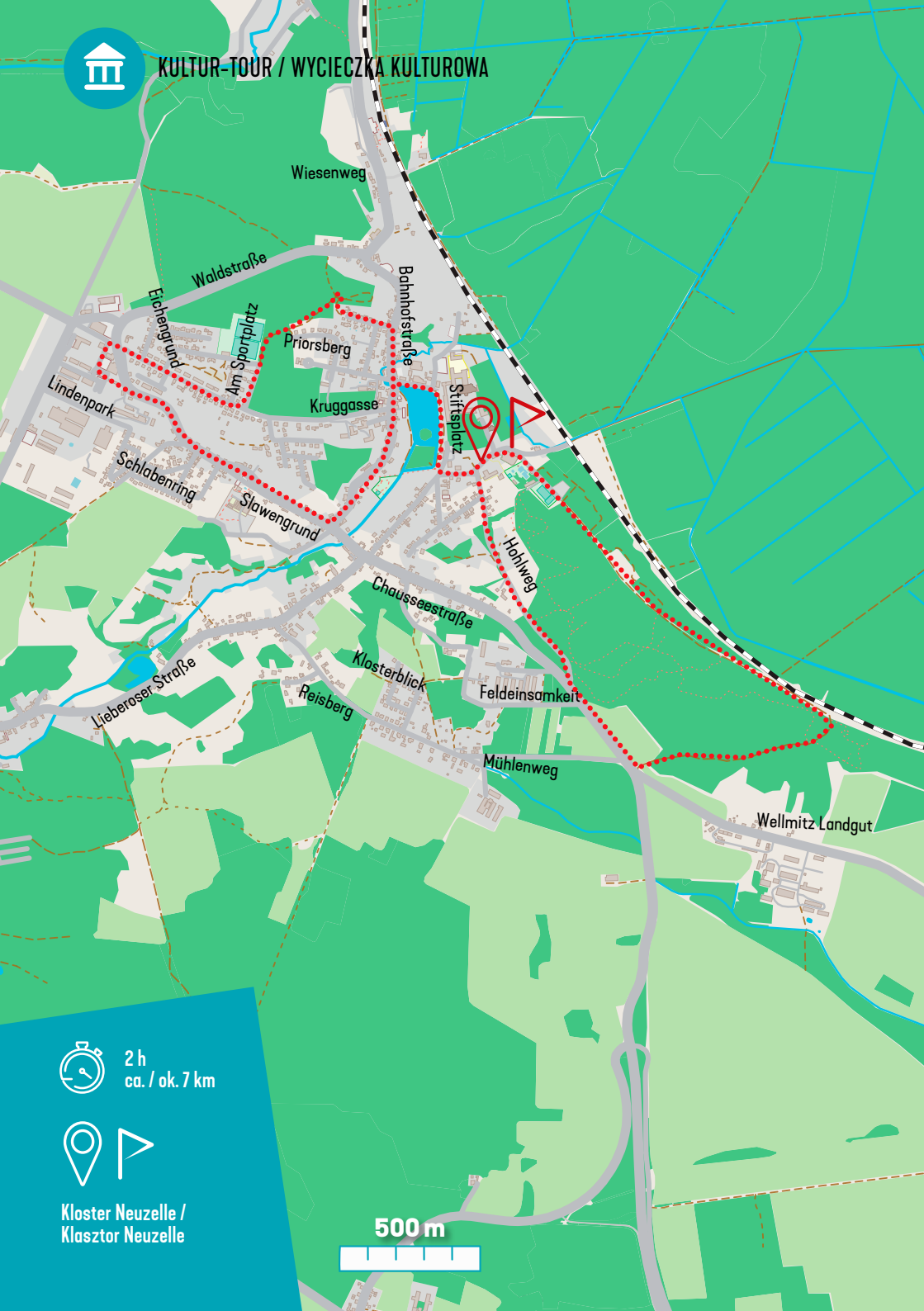
Jeśli wierzyć dawnym przekazom, doskonały dzień należy zakończyć kąpielą w piwie. W Neuzelle może się to udać, ponieważ warzenie złocistego płynu w tym znanym browarze przyklasztornym w Neuzelle udokumentowane jest już od roku 1416. Przed 748 laty Henryk Dostojny, margrabia Miśni, ufundował cystersom klasztor w Neuzelle. Dziś jest to jedyny w całości zachowany klasztor cysterski w Brandenburgi i największy zabytek barokowy w Niemczech Północnych i Wschodnich. Prawie w całości zachowany zespół klasztorny z barokowym wirydarzem i oranżerią oraz krużgankami z klauzurą przetrwał wojny i rabunki, aż w roku

Kloster Neuzelle / Klasztor Neuzelle





KULTUR-TOUR / WYCIECZKA KULTUROWA



2 h
ca. / ok. 7 km



Kloster Neuzelle /
Klasztor Neuzelle

500 m



Preußenstaat aufgelöst wurde. Den Mittelpunkt des Areals bilden die katholische Stiftskirche St. Marien sowie die evangelische Kirche zum Heiligen Kreuz. Das im Weinberg des Klosters gebaute, unterirdische Museum „Himmliches Theater“ zeigt die beiden Szenen Judaskuss und Kreuztragung nach ihrer Restaurierung mit ihren Bühnenbildern aus den früher jährlich aufgeführten Neuzeller Passionsdarstellungen vom Heiligen Grab. Einblicke in das Leben der damaligen Bediensteten geben das Strohhaus- und Bauernmuseum. Wer im Sommer nach Neuzelle kommt, sollte sich unbedingt das internationale Musiktheater OperOderSpree vormerken. Es zählt zu den Höhepunkten im Brandenburger Kultursommer.

1817 został rozwiązany przez państwo pruskie. Centrum założenia stanowią katolicki kościół pw. Wniebowzięcia NMP oraz ewangelicki kościół pw. Krzyża Świętego. Zbudowane pod klasztorną winnicą podziemne muzeum „Niebiański Teatr” pokazuje odrestaurowane sceny „Pocałunek Judasza” i „Niesienie krzyża” z dawnego corocznego cyklu przedstawień pasyjnych Grobu Świętego. Muzeum Domów Krytych Strzechą i Chłopów daje wgląd w życie przedstawicieli dawnej służby. Kto przyjedzie latem do Neuzelle, powinien koniecznie zwrócić uwagę na międzynarodowy teatr muzyczny OperOderSpree, który stanowi jedną z atrakcji Brandenburskiego Lata Kultury.



*Katholische Stiftskirche St. Marien /
Kościół katolicki pw. Wniebowzięcia NMP*



Anreise: RE1 bis Frankfurt (Oder), weiter mit RB11 bis Neuzelle; Abreise: RB11 bis Frankfurt (Oder), weiter mit RE1 Richtung Berlin / Dojazd: linią RE1 do Frankfurtu nad Odrą, dalej linią RB11 do Neuzelle; Powrót: linią RB11 do Frankfurtu nad Odrą, dalej linią RE1 w kierunku Berlina



Freibad Neuzelle; Kloster Neuzelle / Klasztor Neuzelle; Basen odkryty w Neuzelle



Besucherinformation Neuzelle / Informacja Turystyczna w Neuzelle



WYCIECZKA PIESZA / RUNDWANDERUNG



1-3 h
ok. / ca. 2 km



Most nad Odrą w Słubicach
Oderbrücke in Słubice

100 m





Słubice: z wizytą w mieście bez granic

Słubice: Besuch in einer Stadt ohne Grenzen



Most nadodrzański – Collegium Polonicum (ul. Kościuszki) – Pomnik Wikipedii (plac Frankfurcki) – ul. Wojska Polskiego – plac Przyjaźni – ul. Wawrzyniaka – ul. Kopernika – ul. Szamarzewskiego – ul. Nadodrzańska – most nadodrzański / Oderbrücke – Collegium Polonicum (ul. Kościuszki) – Wikipedia–Denkmal (plac Frankfurcki) – ul. Wojska Polskiego – plac Przyjaźni – ul. Wawrzyniaka – ul. Kopernika – ul. Szamarzewskiego – ul. Nadodrzańska – Oderbrücke

Spacer po Słubicach warto rozpocząć na moście nadodrzańskim. Przechadzka po nim pozwala na żywo doświadczyć idei wspólnej Europy, w której od sąsiada dzieli nas jedynie kilka kroków. Przechodząc przez miejsce, w którym do 2007 roku prowadzono kontrole paszportowe i mijając charakterystyczne niebieskie łuki mostu, podziwiamy malowniczy krajobraz Odry. Na końcu mostu czeka nas niezwykła atrakcja: powstałe w 1998 roku Collegium Polonicum, to osobiwość na skalę Europy. Wspólny obiekt dydaktyczno–badawczy Uniwersytetu Europejskiego Viadrina

Den Spaziergang durch Słubice sollte man auf der Oderbrücke beginnen. Wenn man über die Brücke geht, erkennt man sofort die Idee des vereinten Europas, in dem man nur ein paar Schritte vom Nachbarn entfernt ist. Wenn man an der ehemaligen Grenzübergangsstelle, wo bis 2007 noch Passkontrollen durchgeführt wurden, und an den markanten blauen Brückenbögen vorbeigeht, kann man die malerische Oderlandschaft bewundern. Am Ende der Brücke angelangt, sehen wir ein einzigartiges Highlight: das 1998 errichtete Collegium Polonicum (CP), eine europaweit

Collegium Polonicum w Słubicach / Collegium Polonicum in Słubice



i Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu jest połączony z imponującą biblioteką i wyróżnia się nowoczesnością, nie tylko na tle Słubic. Oprócz międzynarodowych studiów, organizowane są tu również liczne imprezy i wystawy; warto odwiedzić taras na dachu, z którego rozpościera się fantastyczny widok na oba miasta. W sąsiedztwie CP znajduje się jedyny na świecie pomnik Wikipedii. Licząca sobie ok. 1,70 metra brązowa, symboliczna rzeźba Mihrana Hakobjana przedstawia otwartą karze kule ziemską, stworzoną z kawałków puzzli przez cztery osoby, stojące na cokole z książek.

einmalige Einrichtung. Es handelt sich dabei um eine gemeinsame Lehr- und Forschungseinrichtung der Europäischen Universität Viadrina und der Adam-Mickiewicz-Universität Posen, die über eine imposante Bibliothek verfügt und sich durch die Modernität von anderen Gebäuden nicht nur in Słubice auszeichnet. Außer internationalen Studiengängen werden hier auch zahlreiche Veranstaltungen und Ausstellungen organisiert. Empfehlenswert ist auch der Besuch der Dachterrasse, die eine schöne Aussicht auf die beiden Grenzstädte bietet. In der Nähe des CP befindet sich das weltweit



Komunikacja zbiorowa: z Gorzowa Wlkp. i Zielonej Góry – połączenia kolejowe i autobusowe, ok. 2 h; samochodem: z Gorzowa Wlkp. drogą wojewódzką nr 137 (ok. 1,5 h), z Zielonej Góry drogą wojewódzką nr 29 (ok. 1,5 h) / ÖPNV: Bus- und Zugverbindungen aus Gorzów Wlkp. und Zielona Góra, ca. 2 h; PKW: aus Gorzów Wlkp. über Wojewodschaftsstraße Nr. 137 (ca. 1,5 h), aus Zielona Góra über Wojewodschaftsstraße Nr. 29 (ca. 1,5 h)



Słubice: zabytkowy stadion, pole golfowe, jeden z większych przygranicznych bazarów, pomnik Kasi z Heilbronn (partnerskiego miasta Słubice), Collegium Polonicum, pomnik Wikipedii, most nadodrzański, cmentarz żydowski. / Słubice: historisches Stadion, Golfplatz, einer der größten Grenzmärkte, Statue des Kätchens von Heilbronn (Partnerstadt von Słubice), Collegium Polonicum, Wikipedia-Denkmal, Oderbrücke, jüdischer Friedhof.



*Urząd Miasta / Stadtverwaltung Słubice, ul. Akademicka 1, 69-100 Słubice
/ Deutsch-Polnische Touristische Information in Frankfurt an der Oder/ Słubice, Grosse Oderstrasse 29 15230 Frankfurt nad Odrą*

Idąc dalej, trafimy na budynek z 1924 roku w stylu Art Deco, w którym do 2005 roku mieściło się kino Piast, zaś przed wojną Filmpalast Friedrichstrasse. Skracając lekko w lewo, znajdziemy się pomiędzy: prowadzącym od granicy deptakiem, a placem Przyjaźni: uroczą zagospodarowaną parkową „zieloną wysepcę” z fontanną. Mijamy liczne sklepy, butiki i kawiarnie, a przez alejkę na wale odrzańskim dotrzemy z powrotem do mostu miejskiego.

einziges Wikipedia-Denkmal – eine etwa 1,70 Meter hohe, bronzefarbene Plastik von Mihran Hakobjan. Es hat die Form einer nach oben offenen Weltkugel als Puzzle, das Logo von Wikipedia, welches von vier Menschen getragen wird. Die Figuren stehen auf einem Sockel, der einen Bücherstapel darstellt. Ein Stück weiter sehen wir ein Gebäude aus dem Jahre 1924, das im Stil des Art déco errichtet wurde. Bis 2005 befand sich hier ein Kino und vor dem Krieg der Filmpalast Friedrichstraße. Wenn wir nun links abbiegen, landen wir zwischen der Fußgängerzone, die man auch direkt von der Grenze erreichen kann, und dem Przyjaźni-Platz. Es ist eine bezaubernde grüne „Parkinsel“ mit einem Wasserbrunnen. Wir gehen nun an zahlreichen Läden, Boutiquen und Cafés vorbei und über eine kleine Allee auf dem Oderdeich gelangen wir zurück zur Grenzbrücke.





RUNDWANDERUNG / WYCIECZKA PIESZA

Hammersee

Großer
Treppelsee

Treppelsee

Panzerweg

Schlaube

Bremisdorfer Mühle

300 m



3 h
ca. / ok. 10 km



Parkplatz an der Bremisdorfer Mühle
Parking przy Bremisdorfer Mühle



Es klappert die Mühle am rauschenden Bach Terkocze młyn przy szumiącym potoku



Waldseen und Mühlen prägen das Schlaubetal. Auf dieser Wanderung entdecken Sie geheimnisvolle Ausblicke und lauschige Plätzchen. / Leśne jeziorka i młyny są charakterystyczne dla doliny rzeczki Schlaube. Podczas tej wędrowki odkryjecie Państwo tajemnicze widoki i zaciszne miejsca.

 Im Schlaubetal finden besonders aufmerksame Wanderer immer wieder ganz außergewöhnliche Kleinode in der unberührten Natur. Neben dem Schlaubetal-Wanderweg sind eine Vielzahl von weiteren Wanderungen bestens dafür geeignet, ganz persönliche Perspektiven und Motive für den bleibenden Natureindruck zu gewinnen. Eine wunderschöne Wanderung führt vorbei am Kleinen Treppensee und weiter rund um den Großen Treppensee herum. Sie starten zu dieser Wanderung vom Parkplatz an der B246 bei der Jugendherberge Bremsdorfer Mühle. Wer über ausreichend

 W dolinie Schlaube szczególnie uważni wędrowcy znajdą prawdziwe klejnoty nieskazitelnej przyrody. Oprócz szlaku pieszego doliną Schlaube istnieje cały szereg innych tras, które doskonale nadają się do odkrycia osobistych perspektyw i motywacji do przeżywania natury. Piękny szlak prowadzi wzdłuż jeziora Kleiner Treppensee i dalej wokół jeziora Großer Treppensee. Wędrowkę można rozpocząć na parkingu przy drodze B246 na wysokości schroniska młodzieżowego Bremsdorfer Mühle. Jeśli ktoś jest wytrzymałym i dobrym piechurem, może przedłużyć trasę o wypad nad



Im Naturpark Schlaubetal
W Parku Krajobrazowym rzeki Schlaube

Ausdauer verfügt und gut zu Fuß ist, kann sie um einen Abstecher an den Hammersee verlängern. Dort können Sie in das Forsthaus Siehdichum einkehren. Wie der Name des Hauses verrät, genießen Sie von der Terrasse des Restaurants einen wunderschönen Blick über das Schlaubetal. Welche Routen Sie auch immer durch das Schlaubetal in Ihrer persönlichen Ausflugsplanung wählen, Sie werden immer wieder auf neue überraschende Landschaften stoßen, einmalige Bilder entdecken und unvergessliche Erlebnisse haben. Nicht umsonst wird das Schlaubetal als ein absoluter Geheimtipp unter Naturliebhabern geführt. Viele Besucher, die das Schlaubetal besucht haben, kehren hierher zurück. Im Anschluss bietet sich noch ein Besuch im Heidereiterei- & Forstmuseum in Grunow-Dammendorf an. Dort erhält man Einblick in die regionale 500-jährige Forstgeschichte. Auf einem Lehrpfad kann man neben Pflanzen auch in Vergessenheit geratene Berufe kennenlernen.

jezioro Hammersee. Tam można zajrzeć do leśniczówki „Siehdichum“ („Rozejrzyj Sie“). Jak wskazuje nazwa obiektu, mogą Państwo z tarasu restauracji podziwiać przepiękny widok na dolinę Schlaube. Niezależnie od tego, które trasy po dolinie Schlaube uwzględnią Państwo w swoich planach wycieczkowych, zawsze napotkacie tu nowe zaskakujące krajobrazy, odkryjecie unikalne widoki i będziecie mieli niezapomniane przeżycia. Nie bez powodu dolina rzeczki Schlaube jest absolutną atrakcją dla wtajemniczonych miłośników przyrody. Wielu turystów odwiedzających dolinę Schlaube, powraca do tego miejsca. Po wędrowce będzie jeszcze okazja do zwiedzenia Muzeum Leśnictwa w Grunow-Dammendorf. Można tam zaznajomić się z 500-letnią historią regionalnego leśnictwa. Na ścieżce edukacyjnej można poznać, oprócz roślin, także zapomniane zawody.

*Vogelbeobachtung im Naturpark Schlaubetal
Obserwacja ptaków w Parku Krajobrazowym rzeki Schlaubetal*



PKW: B246 bis Bremsdorfer Mühle /
Samochodem: B246 do Bremsdorfer Mühle



Ilanka: kajakiem wśród bobrów i pstrągów Die Ilanka: mit dem Paddelboot unter Bibern und Forellen



Rzepin – Nowy Młyn – Maczków

Ilanka jest niewielką, ale bardzo malowniczą rzeką, która płynie przez nieznane niemal zakątki Puszczy Rzepińskiej. W Ilance – rzeczce o pierwszej klasie czystości wód – żyje pstrąg potokowy i minóg strumieniowy, a niezwykła ich obfitość powoduje, że nad jej brzegami nietrudno zobaczyć wydrę. Rzeka w niektórych odcinkach płynie wąskim wąwozem o ostro nachylonych ścianach. Mimo, że teren jest nizinny, Ilanka zaliczana jest do rzek górskich. Trasa ta jest niezwykle urokliwa, jednak Ilanka posiada muliste dno, dlatego nie nadaje się do kąpieli czy brodzenia, szczególnie przy niskim stanie wody. Jest jednak rajem dla kajakarzy. Na odcinku między Rzepinem a Maczkowem rzeka znacznie przyspiesza, pojawiają się: żeremia bo-

Die Ilanka (dt. Eilang) ist ein kleiner, aber sehr malerischer Fluss, der durch die einsame Gegend in der Reppener Heide (Puszcza Rzepińska) fließt. Da die Ilanka ein Strom mit der Wassergüteklasse I ist, leben hier Bachforellen und Bachneunaugen, deren Reichtum oft Fischotter an die Ufer des Flusses anzieht. Streckenweise fließt der Strom durch eine enge Schlucht mit sehr steilen Hängen. Obwohl die Ilanka durch ein Flachlandgebiet fließt, zählt sie zu den Gebirgsflüssen. Die Paddelstrecke ist bezaubernd, allerdings ist der Wassergrund schlammig, so dass man in der Ilanka, besonders beim niedrigen Wasserstand eher nicht baden oder waten sollte. Dafür ist der Fluss ein wahres Paradies für Paddler.



Ilanka w pobliżu Nowego Młyna / Ilanka Fluss in der Nähe von Nowy Młyn



WYCIECZKA WODNA / PADDLETOUR

Gajec

Rzepin

1,5 km



9 h
ok. / ca. 16 km



Rzepin



Maczków

Maczków

brów, kaskady oraz wiele zwątek. Jeszcze 7 km spływu i dopływamy do leśniczówki w Nowym Młynie, znajdziemy tu bogatą kolekcję dendrologiczną. Najważniejszą atrakcją leśniczówki jest położona w pobliżu ścieżka przyrodniczo – edukacyjna „Bobrowy Szlak”. To świetne miejsce na biwak, a dodatkową atrakcją jest majestatyczny, sześćsetletni dąb Piast. W Maczkowie, celu naszego spływu, znajduje się zespół dworsko – parkowo – folwarczny z przełomu XVIII i XIX wieku, usytuowany w centrum wsi.

Auf der Strecke zwischen Rzepin und Maczków fließt der Strom wesentlich schneller, es zeigen sich Biberburgen, Kaskaden und viele Verkläusungen. Nach 7 km kommen wir am Forsthaus Nowy Młyn (Neue Mühle) an, wo sich eine reiche dendrologische Sammlung befindet. Das wichtigste Highlight des Forsthauses ist der Natur- und Lehrpfad „Bobrowy Szlak” („Bibertour“). Man kann hier auch sehr bequem zelten und eine weitere Attraktion, die 600-jährige Eiche „Piast“, bewundern. In der Mitte des Dorfes Maczków, am Ziel unserer Tour, befindet sich ein Herrenhaus mit Park und Vorwerk aus der Zeit der Wende vom 18. zum 19. Jh.



*Ilanka w pobliżu Rybocice
Ilanka Fluss in der Nähe von Rybocice*



*600-letni dąb Piast w Nowym Młynie /
600-jährige Eiche Piast in Nowy Młyn*



Komunikacja zbiorowa: połączenia autobusowe – wyjazd ze Słubic, Rzepina i Cybinki; samochodem do Rzepina: z Gorzowa Wlkp. drogą ekspresową S3, następnie autostradą A2 (ok. 1,5 h), z Zielonej Góry drogą krajową nr 29, następnie drogą wojewódzką nr 134 (ok. 1,5 h) / ÖPNV: Busverbindungen ab Słubice, Rzepin und Cybinka; PKW nach Rzepin: aus Gorzów Wlkp. über die Schnellstraße S3, dann Autobahn A2 (ca. 1,5 h), aus Zielona Góra über die Landesstraße Nr. 29, dann Wojewodschaftsstraße Nr. 134 (ca. 1,5 h)



Rzepin: kościół pw. Najświętszego Serca Jezusowego, jezioro Długie, Maczków: zespół dworsko – parkowo – folwarczny, Nowy Młyn: ścieżka przyrodniczo – edukacyjna „Bobrowy Szlak”, dąb Piast / Rzepin: Kirche des Heiligsten Herzens Jesu, Długie-See, Maczków: Herrenhaus mit Park und Vorwerk, Nowy Młyn: Natur- und Lehrpfad „Bobrowy Szlak” („Bibertour“), Eiche „Piast“



*Urząd Miasta / Stadtverwaltung Rzepin, plac Ratuszowy 1, 69-110 Rzepin
Urząd Miasta / Stadtverwaltung Cybinka, ul. Szkolna 5, 69-108 Cybinka*



PADDELTOUT / WYCIEZKA WODNA



5,5 h
ca. / ok. 27 km



Hangelsberg



Erkner

2 km





Naturerlebnis auf der Müggelspree Wycieczka przyrodnicza po Müggelspree



Motorbootfrei, besonders naturnaher Verlauf der Spree, breite Schilfgürtel, besonders günstige An- und Abreise mit öffentlichen Verkehrsmitteln, kein Bootstransport bei Mietbooten notwendig. / Bez łodzi motorowych, naturalny bieg Sprewy, szerokie pasy trzciny, szczególnie korzystne możliwości dojazdu i powrotu, brak konieczności transportu w przypadku łodzi wynajmowanych.

Wer die idyllische Ruhe seichter Wasserläufe und Seen liebt, der ist im Wasserrevier Süd-Ost Brandenburgs genau richtig. Eine wunderschöne Landschaft dekoriert die kurvenreichen Flüssen und Gewässer wie ein romantisches Sommergemälde. Im Wasser tummeln sich Enten, Haubentaucher und auch manch andere Tiere kann man entdecken. Um zum Startpunkt zu gelangen, fahren Sie mit der Regionalbahn Linie 1 bis Hangelsberg und leihen sich bei Kanusport Spree ein Kanu aus, das Sie in die Spree zu Wasser lassen. Nun kann die Paddeltour starten. Die Müggelspree fließt hier sehr ruhig, so dass eine entspannte Fahrt und ein spannendes Naturerlebnis garantiert sind. Ausgedehnte Weiden und Überschwemmungsflächen erstrecken

Kto lubi idylliczny spokój płytkich rzek i jezior, ten będzie zadowolony z wód południowo-wschodniej Brandenburgii. Przepiękny krajobraz z krętymi rzeczkami i jeziorami tworzy romantyczną, letnią scenę. Na wodzie zobaczymy kaczki, perkozy i wiele innych zwierząt. Aby dojechać do miejsca startu, można skorzystać z linii nr 1 kolei regionalnej jadąc do stacji Hangelsberg. W wypożyczalni „Kanusport Spree” mogą Państwo wypożyczyć kajak i rozpocząć spływ po Sprewie, która na odcinku zwanym Müggelspree płynie bardzo spokojnie, co gwarantuje relaksacyjną wycieczkę i ciekawe przeżycia przyrodnicze. Rozległe pastwiska i tereny zalewowe rozciągają się po jednej i drugiej stronie rzeki. Przystanek



Mit dem Kanu auf der Müggelspree
Spływ kajakiem po Müggelspree

sich dies- und jenseits des Ufers. Ein Wasserwanderrastplatz in Mönchwinkel lädt zum Picknick ein. Danach sollten Sie noch einmal in Neu-Hartmannsdorf an Land gehen, um sich die Honigkirche anzuschauen. Sie verdankt ihren Namen den aus einer Tonne reinem Bienenwachs bestehenden Altar und Innenwand der Kirche. Nach einer ausgiebigen Stärkung in der Jägerbude erreichen Sie das Tourziel an der Anlegestelle von Kanusport Spree in Erkner. Dort geben Sie das Kanu zurück und lassen den Tag auf der Liegewiese am Dämeritzsee ausklingen. Mit der S-Bahn kommen Sie schnell zurück in die Stadt. Besonderheiten: motorbootfrei, besonders naturnaher Verlauf der Spree, breite Schilfgürtel, besonders günstige An- und Abreise mit öffentlichen Verkehrsmitteln, kein Boots-transport bei Mietbooten notwendig.

Hinweis: Es besteht eine Kennzeichnungspflicht für Boote. Bitte beachten Sie hierzu die offiziellen Hinweise der Landes-schiffahrtsverordnung Brandenburg.

dla kajakarzy w Mönchwinkel zaprasza na piknik. Drugi raz zjedź Państwo na ląd w Neu-Hartmannsdorf, aby obejrzeć tam Miodowy Kościół. Swoją nazwę świątynia zawdzięcza ołtarzowi i ścianie wewnętrznej, które zostały wykonane z jednej tony czystego wosku pszczelego. Po posileniu się w Myśliwskiej Budce (Jägerbude) dotrą Państwo do mety na przystani Kanusport Spree w Erkner. Tam mogą Państwo oddać kajak i spędzić resztę dnia na trawiastej plaży nad jeziorem Dämeritzsee. Do miasta można wrócić szybką kolejką miejską S-Bahn. Cechy szczególne: brak łodzi motorowych, naturalny bieg Sprewy, szerokie pasy trzciny, szczególnie korzystne możliwości dojazdu i powrotu, brak konieczności transportu w przypadku łodzi wynajmowanych.

Wskazówka: Istnieje obowiązek znakowania łodzi. Proszę przestrzegać oficjalnych wskazówek z rozporządzenia w sprawie żeglugi śródlądowej w Brandenburgii.



Landgang / Wyjście na ląd:

Gerhart-Hauptmann-Museum in Erkner; Heimatmuseum Erkner; Honigkirche Neu-Hartmannsdorf; DEKAFFEE-Rösterei in Erkner / Muzeum Gerharta Hauptmanna w Erkner; Muzeum Regionalne „Heimatmuseum” w Erkner; Kościół Miodowy w Neu-Hartmannsdorf; Palarnia kawy DEKAFFEE w Erkner

Gewässerprofil / Charakterystyka szlaku wodnego:

Sehr naturnah, keine Schleusen oder Umtragestellen, windgeschützt. Auch für ungeübte Paddler zu empfehlen, da immer mit der Strömung gepaddelt wird. / Bardzo zbliżony do stanu naturalnego, brak śluz i przenosek, osłonięty od wiatru. Zalecany także dla niedoświadczonych kajakarzy, ponieważ spływ odbywa się zawsze z nurtem.

Współpraca poprzez remont dróg? To jak najbardziej możliwe! Kooperation durch Straßensanierung? Es ist durchaus möglich!

▶ Nie można zapomnieć, że w ramach tego samego projektu (Pogłębienie współpracy administracji partnerskich powiatów poprzez inwestycje w transgraniczną sieć dróg / Vertiefung der Zusammenarbeit der Partnerlandkreisverwaltungen durch Investitionen ins grenzüberschreitende Straßennetz), w powiecie słubickim została wyremontowana droga powiatowa 1254F z Nowych Biskupic do Rzepina, powstała też ścieżka rowerowa z Gajca do Rzepina. Po stronie niemieckiej, w powiecie Odra – Szprewa, modernizacji doczekała się droga K6755 (20), która wraz z drogą wojewódzką nr 32 oraz centrum logistycznym Freienbrink, jak i drogą wojewódzką nr 38 stanowi alternatywny dojazd do autostrady A12 i A10. Działania te miały pozytywny wpływ nie tylko na poprawę infrastruktury drogowej czy rozwój gospodarczy obu regionów, ale wniosły także niebagatelne znaczenie dla rozwoju turystyki oraz wspólną promocję polsko-niemieckiego pogranicza.

▶ Es sollte nicht vergessen werden, dass im Rahmen desselben Projekts (Vertiefung der Zusammenarbeit der Partnerlandkreisverwaltungen durch Investitionen ins grenzüberschreitende Straßennetz) im Landkreis Stübicki die Kreisstraße 1254F von Nowe Biskupice nach Rzepin saniert und ein Radweg von Gajec nach Rzepin angelegt wurde. Auf deutscher Seite, im Landkreis Oder-Spree, wurde die K6755 (020), die in Verbindung mit der Landesstraße 23 und dem Güterverkehrszentrum Freienbrink sowie der Landesstraße 38 die Autobahnen A12 und A10 als alternativ nutzbaren Straßenzug verbindet, ausgebaut. Diese Aktivitäten wirkten sich nicht nur positiv auf die Verbesserung der Straßeninfrastruktur und die wirtschaftliche Entwicklung beider Regionen aus, sondern trugen auch wesentlich zur touristischen Entwicklung und zur gemeinsamen Förderung des polnisch-deutschen Grenzgebietes bei.



REDAKCJA / IMPRESSUM

Opracowanie tekstów / Erstellung von Texten:

Wycieczki polskie / Polnische Touren: *Wojciech Obremski, gmina Słubice | Stadtverwaltung Słubice*

Źródła / Quellen: *kajaki24.eu, kajakajak.com.pl, pl.wikipedia.org, ziemialubuska.pl*

Wycieczki niemieckie / Deutsche Touren: *Möller Medienagentur GmbH*

Wstęp / Vorwort: *Wojciech Obremski*

Tłumaczenie / Übersetzung: *Jerzy Bielerzewski*

Źródła fotografii / Fotoquellen:

okładka / Umschlag: *Seenland Oder-Spree – Florian Läufer, Seenlandentdecker; Urząd Miasta w Ośnie*

Lubuskim | Stadtverwaltung Ośno Lubuskie; str. / S. 3: Seenland Oder-Spree – Florian Läufer, Urząd Miasta

w Rzepinie | Stadtverwaltung Rzepin; str. / S. 5-7: Urząd Miasta w Ośnie Lubuskim | Stadtverwaltung

Ośno Lubuskie; str. / S. 9-10: Seenland Oder-Spree – Florian Läufer; str. / S. 11: Urząd Gminy w Górzycy |

Gemeindeverwaltung Górzycy; str. / S. 13-14: Urząd Miasta w Rzepinie | Stadtverwaltung Rzepin; str. / S. 15:

Seenland Oder-Spree – Angelika Laslo; str. / S. 17: Seenland Oder-Spree – Florian Läufer; str. / S. 19: Anna

Łysiak; str. / S. 20: Beata Bielecka; str. / S. 21: Witold Cholewa, Halina Samsonowicz; str. / S. 23-24: Seen-

land Oder-Spree – Florian Läufer; str. / S. 25: Powiat słubicki | Landkreis Słubice; str. / S. 26: Urząd Miasta

w Rzepinie | Stadtverwaltung Rzepin; str. / S. 27: pl.wikipedia.org, Urząd Miasta w Rzepinie | Stadtverwal-

tung Rzepin; str. / S. 29-30: Seenland Oder-Spree – Seenlandentdecker; str. / S. 31: Wojciech Obremski

Mapy / Karten: *OpenStreetMap® & contributors (Open Data Commons Open Database License)*

Projekt graficzny / Grafische Gestaltung: *Piktogram Polska*

ISBN: 978-83-64707-34-6